

# Amaru

## El sueño de Amaru

ES

El corre y corre, él tiene miedo pero no sabe por qué. Corre por York Hill un barrio de Londres, corre rápidamente. Todo está oscuro. Los bloques se ven feos y oscuros. Hay un tipo en la esquina vendiendo drogas, y una señora blanca gritando como loca. El corre de esa vida que le hace el alma pesada, el corre del cemento hacia lo natural. El llega a un bosque. Cuando llega al bosque se da cuenta que su miedo se ha desaparecido. Se siente como en casa en este nuevo ambiente. Su cuerpo empieza a sentir el ritmo del bosque. Corre hacia la libertad. No hay necesidad de correr más. Su tensión se ha desaparecido de sus hombros. Finalmente se puede relajar. Se mete al río y empieza a nadar. Se sale del río empieza a caminar y caminar pero no tiene destino, su destino está en sus pasos.

Este sueño se teje de libertad.

# Amaru

## Amaru's Dream

EN

He runs and runs, he has fear, but he doesn't know why. He runs along York Hill, a neighborhood in London, he runs quickly. It's dark. The buildings look ugly and dark. There is a man in a corner selling drugs, and a white woman screaming as if crazy. He runs from that life, the life that makes his soul heavy, he runs from the cement to nature. He arrives to a forest. When he arrives to the forest, he realizes that his fear has disappeared. He feels at home in this new environment. His body starts to feel the rhythm of the forest. He runs towards freedom. There is no need of running anymore. The tension has disappeared from his shoulders. Finally, he can relax. He goes into the river and starts swimming. He goes out of the river, and starts to walk and walk, but he doesn't have a destination, his destination is in his footsteps.

This dream is woven of freedom.

# Diana María Restrepo

## El abrazo

Hay un puente sobre el que se camina  
debo llegar al otro lado sola  
¿sola?

Las mallas que dividen el puente me lo recuerdan  
¿las ves tu también?

¿Vienes o vas?

¿Voy o vengo?

Solo tu dedo es una certeza  
-la caricia que vence el impedimento-

Somos tu y yo  
nuestros dedos encontrándose  
Dos

somos niños

¿Vienes o vas?

¿Voy o vengo?

Es frío este puente  
metal contra metal

No suena

Suena el cielo  
azul como el del otro sueño  
ese, al que quiero llegar  
cielo y mar  
cielo y río

Piso el metal  
Piso la arena  
Suenan mis pasos, campanitas sonando

Yo soy un cascabelito, dice él  
sh, sh, sh, sh

Olas que vienen y vuelven  
pasos que vienen y van  
sh, sh, sh, sh

En el centro del puente  
los dedos que alcanzan la caricia a pesar de la reja  
¿la rompes o la rompo?  
Nuestros dedos se cortan

*Il faudrait nettoyer le sang*

ES

# Diana María Restrepo

## The Hug

EN

There is a bridge where you can walk  
I have to go to the other side alone  
alone?

The netting that divides the bridge reminds me  
can you see them?

Are you coming or going?

Am I going or am I coming?

Only your finger is a certainty  
-the caress that overcomes the impediment-

We are you and I  
Our fingers finding each other  
Two

we are children

Are you coming or going?

Am I going or am I coming?

This bridge is cold  
metal against metal

It doesn't sound

The sky sounds  
blue like the one in the other dream  
that one, the one I want to arrive to

sky and sea  
sky and river

I step on metal  
I step on sand  
My steps sound, little bells sounding

I am a little sleighbell, he says  
sh, sh, sh, sh

Waves that come and return  
steps that come and go  
sh, sh, sh, sh

In the centre of the bridge  
the fingers that reach the caress despite the fence  
would you break it or would I break it?  
our fingers nick themselves

*ça me fait du mal  
mais c'est notre prix  
nuestro logro*

*Le pont, la mer  
el puente, el mar*

*Il y a de l'eau dans tous les deux  
agua en el puente  
agua en el río  
agua, siempre agua*

De Dinamarca al Caribe  
camino  
solo camino, atravieso

Siempre se llega a algún lugar  
aunque sea al vacío  
o al centro de este puente donde encuentro el abrazo

Este sueño se teje de caricias.

ES

*Il faudrait nettoyer le sang  
ça me fait du mal  
mais c'est notre prix  
our achievement*

*Le pont, la mer  
the bridge, the sea*

*Il y a de l'eau dans tous les deux  
water in the bridge  
water in the river  
water, always water*

From Denmark to the Caribbean  
I walk  
I only walk, crossing

Always you arrive somewhere  
even if it is the empty  
or the centre of this bridge where I find the hug

This dream is woven of caresses.

EN

# Tzitzí Barrantes

## Gestación

Contemplo a una mujer en posición fetal,  
no solo es una,  
son muchas de ellas,  
son la misma.

El espacio está invadido de silencio,  
procuro caminar sin hacer ruido,  
detallo la piel de las mujeres,  
están embarazadas  
y próximas al día del parto.  
Su posición fetal crea  
una redundancia necesaria:  
Un feto dentro de otro feto.

El silencio se torna tensionante,  
no soy capaz de irrumpirlo.

Un leve sonido de exhalación crea  
ranuras en el silencio,  
las mujeres al unísono exhalan,  
están soñando.

De cuando en cuando sus sueños  
se tornan angustiantes,  
me lo dicen sus ojos.  
Para liberarse de estas  
incómodas sensaciones  
expulsan por su nariz  
aire cálido.

Todas participan de un mismo sueño,  
sin embargo,  
algunos rostros reflejaban sueños plácidos,  
y otros, leves picos de miedo,  
sus exhalaciones e inhalaciones  
de desincronizan,  
generando un entretejido de sonoridades.

Que a su vez me liberan de la pesadez del silencio,  
sus sonidos acarician mi sueño,  
ellas no se percatan de mi presencia.

Este gran concierto sonoro puso a respirar al lugar  
y a las barrigas de las mujeres que no tardarían en parir.

Este sueño se teje de poros.

ES

# Tzitzí Barrantes

## Pregnancy

EN

I contemplate a woman who is in a fetal position,  
Is not only one woman,  
there are many,  
they are the same one.

The space is invaded with silence,  
I try to walk without making noise,  
I see the skin of the women in close detail,  
they are pregnant  
and to give birth soon.  
Their fetal position creates necessary redundancy:  
A fetus inside another fetus.

The silence becomes stressful,  
I am not capable to interrupt it.

A subtle sound of exhalation creates grooves in the si-  
lence,  
The women exhale with one voice,  
They are dreaming.

Time to time, their dreams  
Become anxious.  
their eyes are telling me that.  
To free themselves of these uncomfortable feelings  
they expel through the nose  
warm air.

All participate in the same dream,  
however,  
some faces show pleasant dreams, and others, subtle  
peaks of fear,  
their exhalations and inhalations  
become out of synch, generating an interweaving of so-  
norities.

Which at the same time liberate me from the heaviness  
of the silence,  
their sounds caress my dream,  
they don't notice my presence.

This vast sonic concert made the place breathe  
and made breathe also the bellies of the women that  
soon would give birth.

This dream is woven of pores.

# Joela Fuerza

ES

Me encuentro en un lugar amplio, por las cortinas oscuras y la tarima se deduce que está destinado a ceremonias en él se encuentran varias personas, las veo pero... no las oigo... ¡No las oigo!

Tal parece que habitó en mi mente, recreo los sonidos de una película muda llamada vida... oigo lo que quiero, silencio lo que resta, invento lo que falta... No sé en que momento decidí silenciar al mundo, ¿Qué hay en el que no quiero escuchar?... Ya recuerdo... VERGÜENZA!

Aquel que dirige la ceremonia pronuncia mi nombre en vano:

Y la ganadora es... JOELA! ... jajajaja, que risa! Mentiras! Mentira! Ya de pie, en frente de todo el público, expuesta, soy blanco de burlas, se burlan, se burlan! Que vergüenza, me HIERRRVE la sangre -TENSION-me miran, se burlan, que rabia! Mi fuerza es obstaculizada y carcomida por la ira.. I RA...shhhh calma, ¿Quién decide si gano o no?...calma... ¡vivo en mi mente! Es mi sueño! Soy yo quien habla, en realidad soy yo quien se burla... ecos del pasado **¿Qué dirán? ¿No le da pena?** Shhh, silencio solo así puedes escuchar... Se aleja, despierto... ahora me encuentro sentada en el corazón de Japón, sentada en el piso de madera de una casa tradicional, con vista a un hermoso jardín, el sonar rítmico del bambú golpeando la piedra y el agua corriendo sin prisa, vuelvo a ser Agua, Aire, Fuego y Tierra, he vuelto a escuchar el sonido del alma y con ello puedo sentir la fuerza incorruptible que de ella emerge, la fuerza que fluye en el espacio vacío llamado silencio...

ありがとうかみさま

Este sueño se teje de fuerza.

# Joela Strength

EN

I am in a wide space, I realise it is a place for ceremonies because it has dark curtains and a stage. There are many people, I can see them, but I cannot hear them... I cannot hear them!

It seems it inhabited in my mind, I recreate the sounds of a silent film called life... I hear what I want, silence is what is left, I invent what is lacking ... I don't know in which moment I decided to silent the world, What is there that I don't want to hear?... I remember... EM-BARRASSMENT!

The one who is conducting the ceremony announces my name in vain:

And the winner is...JOELA! ... - haha haha, how funny! Lies! Lie! Standing, in front of the whole audience, exposed, I am the target of mockery, they mock me, they mock me! How embarrassing, my blood is BOILLING – TENSION- they look at me, they mock at me, I feel angry! My strength is blocked, and worm-eaten by the anger... A N G E R...shhhh quiet, Who decides if I win or not?... calm... I live in my mind! It's my dream! I am the one who speaks, it's me who is mocking...echoes from the past. **What would they say? Aren't you embarrassed?** Shhh, silence, only in that way can you listen... It goes away, I wake up... now I am sitting in the heart of Japan, sitting on the wood floor of a traditional house, with a view to a beautiful garden, the rhythmical sound of the bamboo hitting the stone and the water running without rushing, I become Water, Air, Fire and Earth, I hear again the sound of the soul, and I can feel the incorruptible strength that emerges from it, the strength flows in the empty space called silence...

ありがとうかみさま

This dream is woven of strength.

# Nelly

## La casa grande

ES

Estoy en Colombia en una casa muy grande. Esta casa está supremamente sucia y bastante desordenada. Hay ropa sucia regada por todo lado. Yo siento la presencia de otras personas dentro de la casa. Pero solo yo trabajo. Además es solo la sensación pero no veo a nadie. Estoy nerviosa, muy nerviosa. Tengo mucho miedo muchos nervios porque espero unos visitantes y no quiero que encuentren la casa en este estado.

Trato de secar algunos charcos llenos de pantano, pero seco y seco y vuelven a aparecer. Entre más seco más se llenan nuevamente. Me acompañan sentimiento de impotencia y de rabia por no poder terminar esta labor. Pero además no sé por donde empezar. Al final decido que por la cocina. En ese momento entra el primer visitante. Siento también mucho temor ya que se trata de un hombre que es estrictamente ordenado en su casa. Me siento muy incómoda. Siento que mi casa está llenísima de gente, pero como al principio es solo la sensación porque no veo a nadie. Es solamente la presencia. El final de mi sueño es igual que al principio. Casa sucia, desordenada y en caos.

Este sueño se teje de esperanza.

# Nelly

## The big house

EN

I am in Colombia in a very big house. This house is extremely dirty and very messy. There are dirty clothes spread all over. I feel the presence of other people inside the house. However I am the only one who is working. Also, it's only a feeling because I cannot see any one. I am nervous because I am waiting for some visitors and I don't want them to find the house in this state.

I am trying to dry puddles full of mud, but I dry and dry, and these appear again. When I dry them more, they fill up again. I feel impotence and anger because I cannot finish this work. Also, I don't know where to start. Finally, I decide to start cleaning the kitchen. In that moment, the first visitor arrives. I feel fear because he is a man who is strictly organised in his house. I feel very uncomfortable. I feel that my house is full of people, but like at the beginning, this is only a feeling because I cannot see any one. It is only their presence. The end of my dream is the same as at the beginning: dirty house, messy, and in chaos.

This dream is woven of hope.

## Sebastián

### Estamos en un Juego?

ES

Buscando respuestas sobre la orientación que mi vida debe tomar me encuentro a menudo en un mundo grandioso y blanco. Muy blanco.

Mi padre, la figura observante, se fija en todo detalle de mi vida, cuyo desarrollo es relatado a un ser de cualidades femeninas que no se ve, pero se siente.

Sus palabras cargan una emoción profunda mientras de manera paralela, mi vida se llena de emociones evocadas por aquellas personas que me rodean en este mundo blanco.

El ser misterioso sigue escuchando... y con un poder invisible dicta dulces direcciones sobre el camino que debo tomar. Los vientos cargan con ellos este poder y sus susurros me hacen tomar vuelo. De repente me encuentro viajando hacia la música...

Los colores del carnaval me atraen y me sumergen. La alegría de las personas me rodea, siento su alegría. Me vuelvo su alegría. Sus voces me llenan.

Estoy en mi pueblo natal. Mi Colombia querida. Aquí viven las respuestas, enterradas profundamente dentro de las entrañas de su gente.

La bulla, el ruido y el descontrol de este bonito encuentro es la plataforma perfecta para combatir las dudas que me nacen en el mundo blanco.

El juego ya puede comenzar.

Este sueño se teje de alegría.

## Sebastián

### Is this a game?

EN

Looking for answers regarding the direction my life should take I often find myself in what seems to be a grandiose White World.

My father, the ever-observing figure, slowly unwinds my story to a being of feminine qualities from beyond this World. The most minute details of my search are relayed to the eternally attentive being whose presence is felt but never seen.

A mysterious occurrence happens as the being listens to the search and with an unimaginable power, begins to dictate sweet verses about the paths I should follow. The winds take hold of the verses and force me to take flight, I find myself flying towards the sound of life.

The colours of carnival greet me as I plunge into reality. People's happiness surrounds me; I can feel their happiness; I become their happiness, their voices make me.

I am in my Birth town. My love, Colombia. The answers are here, buried deep within the soul of its people.

The noisy colour and lack of control of this beautiful encounter becomes the perfect platform for combating the doubts I have in the White World.

The game can now begin.

This dream is woven of happiness.

## Steve Cárdenas Mosquera <sup>ES</sup> El sueño de Steve

Me encuentro en las afueras de Londres, en una carretera muy grande, casi vacía. A los alrededores hay muchos arbustos verdes, pequeños, grandes. El día está... hay mucha luz, el sol brilla, son por ahí las 12 del día, miro las nubes, veo desde el sur del campo donde estoy cinco naves espaciales. Aquellas naves de color café claro, pasan muy rápido hacia el norte. En otro momento me aparezco en un lugar muy grande de habitaciones blancas, muy muy blancas. Son habitaciones que parecen de un centro comercial. Aquel centro comercial todavía no está bien construido, todavía le falta a las habitaciones, ser construidas completamente. Siento detrás de mí mucha gente, esa gente tiene temor, está asustada. Siento el valor o el coraje de proteger a esas personas. Cuidadosamente sin dejarme ver o coger de aquella criatura que aparece al lado mío, al lado izquierdo, en frente mío. Aquella criatura grande que no tiene rostro pero tiene presencia. Con mi mano derecha, hago cierto gesto que hace que el monstruo se desaparezca instantáneamente como si nada y se desaparece con las paredes blancas.

Este sueño se teje de coraje.

## Steve Cárdenas Mosquera <sup>EN</sup> Steve's Dream

I am on the outskirts of London, in a very big motorway, almost empty. In the surroundings, there are lots of green bushes, small and large. The day is... there is lots of light, the sun shines, it is about midday. I see the clouds, I see from the south of the field where I am, five spacecrafts. These light brown spacecrafts pass extremely fast towards the north. Later, I am in a very large space with white rooms, extremely white. These are rooms that resemble a shopping centre. This shopping centre is under construction; they still need to complete the rooms. I feel behind me lots of people; they have fear; they are scared. I feel the courage to protect them. Carefully without letting that creature see me or capture me, a creature who is to my left side, in front of me...; that giant creature does not have a face but has presence. With my right hand, I make a certain gesture that makes the monster disappear instantaneously, just like that, and disappears along with the white walls.

This dream is woven of courage.



# Sandra Miranda Pattin

## Territorios

ES

Pasos sobre madera, madera que cruje y se mueve al son del agua que corre debajo del puente que une dos selvas húmedas y verdes, el poder me atraviesa, pasos de dos, alguien viaja conmigo, amor de cuerpo, guardián del alma, guardián de Itaca, de hoy y de después, sonidos de Mapalé a lo lejos. Hay danzantes, regocijo, colores, el agua está dentro de mí, atravesamos despacio. No hay traidores, nunca los hubo era solo miedo, piedras blancas en la orilla del río, relucientes, vestido negro y vestido blanco, veo sus pies, y los míos, su mano y la mía, no sé quien es, pero está, está como importa estar. La isla, Sardegna?,

Nuraghe,

Ossidiana,

Menhir,

Itaca,

Atlantide,

*Terra mia, terra antica, terra di sempre, dell'orizzonte, terra degli erranti, dei viaggiatori, di noi.* (Tierra mia, tierra antigua, tierra de siempre, del horizonte, tierra del errante, del viajero, tierra nuestra.)

Murmillos de risa, de pájaros místicos, del ave fénix que renace, sé que mi camino es performativo, es ese modo de caminar de quien comprende la fuerza de su cuerpo, su respiración, ese territorio de transformación, un arma potente!.

Este sueño se teje de territorio.

# Sandra Miranda Pattin

## Territories

EN

Steps knocking on wood, wood creaking, steps moving through the sound of the water down the bridge, it connects two humid and green forests, power runs through myself, steps of two people, someone travels with me, body love, soul guardian, Itaca's guardian, guardian of today and after, Mapale sounds at far, dancers, exhilaration, colours, water inside me, we go through the space. There are not betrayers, they never existed, it was only fear, shiny white stones on the river, black dress and white dress, I can see his feet and mine, his hand and mine, I don't know him, but he is there, the way it matters. The Island, Sardinia?

Nuraghe,

Obsidian,

Menhir

Atlantide,

*Terra mia, terra antica, terra di sempre, dell'orizzonte, terra degli erranti, dei viaggiatori, di noi.* (My land, antique land, always land, horizon, travellers land, our land)

Laughing murmurs, of mystical birds, of Phoenix being born, I know my way is performative, it is that way of walking of whom understands the strength of body, of breathing, that transformation territory, a powerful weapon.

This dream is woven of territory.

MIGRATORY DREAMS - SUEÑOS MIGRATORIOS

BY XIMENA ALARCÓN

---

02 March 2013

Sound recordings of an improvisatory online performance event using spoken voice and pre-recorded sounds that took place between two Colombian communities in London (UK) and Bogota (CO) in August 2012. The performances were part of Networked Migrations, a practice-based research project which explored feelings of displacement and being in the 'in-between' of migrants communities.

FURTHERFIELD GALLERY

---

McKenzie Pavilion, Finsbury Park  
London N4 2NQ

T: +44 (0)20 8802 2827

E: [info@furtherfield.org](mailto:info@furtherfield.org)

W: [www.furtherfield.org/gallery](http://www.furtherfield.org/gallery)

Furtherfield Gallery is supported by Haringey Council and Arts Council England

SPECIAL THANKS TO

---

Tanya Boyarkina  
Hee Chang Yang  
Luis Gutierrez

SUPPORTED BY

---



**ual:** university  
of the arts  
london

**FURTHERFIELD**  
GALLERY



Supported using public funding by

**ARTS COUNCIL**  
**ENGLAND**